



مرکز آموزش علمی-کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۴۹

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته : مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی ترم: ۴

نیمسال دوم تحصیلی: ۱۳۹۸-۱۳۹۹

نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی نام و نام خانوادگی : مدرس: سیده فاطمه صالح
آدرس ایمیل مدرس: fatemeh.saleh2012@yahoo.com تلفن همراه مدرس: مکاتبه با ایمیل

جزوه درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی

مربوط به هفته : اول □ دوم □ سوم □ چهارم ■ پنجم □
Text: دارد ■ ندارد □ Voice: دارد □ ندارد ■ Power Point: دارد □ ندارد □

روز و تاریخ شروع کلاس: چهارشنبه ۹۸/۱۲/۲۱ ساعت شروع کلاس: ۱۴:۰۰ تا ۱۷:۰۰

تلفن همراه مدیر گروه: آقای دکتر تابنده : ۰۹۳۵۷۷۶۴۴۶۳ آدرس ایمیل مدیر گروه: farhad021@gmail.com



دانشجویان گرامی، امیدوارم توانسته باشید، فایل های فراهم شده در سایت جدید دروس مجازی دانشگاه را به آدرس:

<http://no49uast.ir/new/?> را آپلود کرده و تکالیف تعیین شده را به سهولت انجام داده باشید.

در این جلسه، **ترجمه متون و مترادف انگلیسی لغات و واژه های جلسه دوم و متون جدید** در اختیار شما دانشجویان گرامی

قرار میگیرد تا ترجمه شوند. امیدوارم، ترجمه قبلی خودتان را با این ترجمه ها مقایسه کنید و در صورت داشتن هرگونه

ابهام با ایمیل مدرس تماس حاصل نمائید. **لطفا متن های جدید را ترجمه کنید و آن را به ایمیل من ارسال نمایید.**

fatemeh.saleh2012@yahoo.com



ترجمه متون جلسه دوم :

مقررات داوری کمیسیون ملل متحد در باره قانون تجارت بین المللی
بخش یکم، مقررات مقدماتی

حدود کاربرد

ترجمه متن ۱

ماده ۱

۱- هرگاه طرف های یک قرارداد کتبا موافقت نمایند که اختلافات مربوط به آن قرارداد را به داوری و طبق مقررات داوری کمیسیون ملل متحد در باره حقوق تجارت بین المللی احاله کنند، چنین اختلافاتی طبق این مقررات و تغییراتی که طرف ها کتبا در مورد آن توافق نمایند حل و فصل خواهد شد.

ترجمه متن ۲

ماده ۱

۲- در داوری ها مقررات حاضر حاکم است، مگر هنگامی که این مقررات با مقررات قانونی قابل اجراء در مورد داوری ها که طرفها نمی توانند از آن صرف نظر کنند تعارض داشته باشد. در این صورت این مقررات قانونی حاکم خواهد بود.

ترجمه متن ۳

ماده ۲

۳- به منظور محاسبه مهلت ها طبق این مقررات مهلت ها از روز بعداز روزی که یک یادداشت یا ابلاغ یا نامه یا پیشنهاد دریافت شده آغاز می شود. اگر آخرین روز مهلت مزبور یک روز تعطیل رسمی یا یک روز غیر کاردر محل سکونت یا محل کار گیرنده باشد؛ مهلت تا نخستین روز کاری پس از تعطیلی تمدید می شود. تعطیلات رسمی یا روزهای غیر کار



در طول مهلت واقع شوند در محاسبه منظور می شوند.

Word Section

واژگان حقوقی	معادل فارسی	معادل انگلیسی
Arbitration	داوری	Judgment
prevail	مستولی شدن - حاکم شدن	overcome
Arbitration Rules	قوانین داوری	Judgment laws
Govern	حکومت کردن	dominate
Article	ماده	Provision
Exercise	اجرا	Performance
Derogate	صرف نظر کردن ، فسخ کردن	Terminate, cancel
Inquiry	رسیدگی - تحقیق	Investigation
Claimant	خواهان - مدعی	Plaintiff
Respondent	خوانده - مدعی علیه	Defendant
Proceeding	جریان دعوی - رسیدگی	Procedure
demand	در خواست	claim
Invoke	استناد کردن - احضار کردن - فراخواندن	evoke

Note:

Please repeat the Synonyms of the Words that Provided on the above Table.



Translation

New Exercises :



Please read and translate the following texts into Persian.

SELECTED SECTIONS OF THE CONSTITUTION OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Rights of the People

Principle 19

The people of Iran, of whatever ethnic or tribal origin, enjoy equal rights; and color, race, language, and the like shall not be grounds for privileges.

Principle 20

Every individual member of the nation, whether female or male, shall have equal protection under the law, and shall be entitled, with due observance of the Islamic principles, to all human, political, economic, social and cultural rights.

Principle 21

The government is obliged, with due observance of the Islamic Principles, to guarantee women's rights in every respect, and to provide for the following:

1. Creation of favorable grounds for the fostering of women's personality and for the revival of their material and intellectual rights;
2. Support of mothers, particularly during the period of pregnancy and child care, and protection of children without guardians;

Note: the rest of passages are provided on the session 5.

Good luck